

Don JUAN CARLOS ETXEZARRETA VILLALUENGA Jn.

Donostiako Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek Secretario General del Ayuntamiento de San Sebastián

Neuk ziurtatua: Certifico:

Donostiako Udaleko Bozeramaileen Batzordeak, 2021eko martxoaren 23an egindako ohiko bilkuran, erakunde-adierazpen hau onartu zuela, gehiengo:

“Indarkeriaren inpaktu sozialari heltzeko gai zerrenda handi baten gainean lan egin behar da, indarkeriak ez baitzuen soilik mehatxuaren eta heriotzaren une zehatz hartan eragin. Indarkeriak eta haren ondorioek hainbat gauza suntsitu zituzten eta, horregatik, denbora luzea behar da terrorismoak hain sakon markaturako gizartea normalizatzeko.

Bizikidetzaren bidean onartezina da hainbat ekitaldi publiko, horma irudi, pintada eta pankarten bidez ETako presoak omentzea eta goraiatzea.

Bakearen eta bizikidetzaren erronkak denbora, borondatea eta lan etiko handia eskatzen ditu, gutxienez. Eta indarkeriaren nahitaezko deslegitimazio soziala bateraezina da hiltzea edo horretan laguntzea erabaki zuen norbaiten irudia eta ibilbidea omentzen edo goraiatzen duten adierazpen publikoekin.

Gutziz zilegi da urruntzeko espetxe politika kritikatzeko eta edozein preso hurbiltzeko aldarria egitea, espetxe legeriarekin bat, bat gatoz eskari horrekin. Baina oso desberdina da akritikoki tratatzea, gure herrietako martiriak balira bezala, biktimen eta gizartearen bizikidetzaren aurkako atentatu larriak egin zituztenak.

Que la Junta de Portavoces del Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián, en sesión ordinaria celebrada el 23 de marzo de 2021, aprobó, por mayoría, la siguiente Declaración Institucional:

“Abordar el impacto social de la violencia exige trabajar sobre un listado enorme de temas, porque la violencia no solo nos afectó el momento en el momento exacto de la amenaza y la muerte. La violencia y sus consecuencias destruyeron tantas cosas que, por eso mismo, llegar a normalizar una sociedad tan profundamente marcada por el terrorismo llevará mucho tiempo.

En el camino de la convivencia resulta inaceptable que los presos de ETA sigan siendo homenajeados y ensalzados a través de diferentes actos públicos, murales, pintadas y pancartas.

El reto de la paz y la convivencia exigen, al menos, tiempo, voluntad y un trabajo ético enorme. Y la necesaria deslegitimación social de la violencia es incompatible con expresiones públicas que homenajean o ensalzan la figura y la trayectoria de alguien que decidió matar o colaborar en ello.

Es absolutamente legítimo criticar la política penitenciaria de alejamiento y reivindicar el acercamiento de cualquier preso, demanda que compartimos de conformidad con la legislación penitenciaria. Pero es bien distinto tratar acriticamente, como si fueran mártires de nuestros pueblos, a quienes cometieron graves atentados contra sus víctimas y contra la convivencia de la sociedad.



Gure iritziz, gure bizikidetzaren indarra urte batzuk barru neurtuko da, baina badakigu gaur bertan ez dagoela gerorako uzteko zereginik. Biktimgileak aintzat hartzeak eta espazio publikoan egoteak agerian uzten dute gure gizartearen zati batean gabezia handia dagoela, hau da, oraindik ez duela onartu indarkeriaren deslegitimazio soziala.

Esan dugun bezala, (uda honetan) hainbat herritan kale nagusiak ETako presoengatik inguruko pankartekin bete dira eta, horrela, espazio itogarriak sortu dira gizartearen gehiengoarentzat eta, are gehiago, biktimentzat.

Zentzu horretan, komeni da ez gutxiesten oraindik ere omenaldi horiek egoteak oroimen eta etika publikoan duen ondorio suntsitzailea. Zeren eta, halakoak normalizatuz gero, hurrengo belaunaldiei mezu okerra bidal baikeniezaieke; izan ere, ekintza horien bidez, zalantzan jartzen ez den indarkerian parte hartzeagatik gorai-patzen den jende eskuzabalaren irudia helarazten zaigu, haatik indarkeria batez ere trauma bat denean.

Atentatuak erlatibizatzeari edo nostalgia kriminalari atea irekitzea bide txarra da bizikidetzaren indartzeko; izan ere, armak lurperatu ondoren, gauzarik premiazkoenetako bat gizartearen zati handi batean indarkeriaren inguruan eraikitako epika deuseztatzea da.

Benetako bizikidetzaren eraikitzen da biktimgileak heroizatzen hartzen ez diren agertoki batean oinarrituta. Eta gaur egun herri askotako espazio publikoan oraindik ere desoreka handia inposatzen digute erasotzaileen (biktimgileen) eta biktimen presentziaren artean, eta horrek espazio komunen eta publikoen erabilerari buruzko hausnarketa merezi du (frontoiak, kale nagusiak, etab.).

Bakeak bakearen aldeko jarrerak eskatzen ditu, eta jarrera horiek etengabeak eta iraunkorrak izan behar dute. Ezin da bizikidetzaren indartu krimenen zigorgabetasun faltsuaren aldeko apustua egiten den bitartean, "Denok etxera", "Presoak kalera", "Free them all" edo "maite

En nuestra opinión, el vigor de nuestra convivencia se medirá dentro de unos años, pero hoy ya mismo sabemos que no hay tareas aplazables. La consideración hacia los victimarios y su presencia en el espacio público, evidencia una carencia importante en parte de nuestra sociedad que aún no ha asumido la necesaria deslegitimación social de la violencia.

Como hemos apuntado, (este verano) en varios pueblos de las calles principales se han inundado de pancartas en referencia a los presos de ETA, construyendo así espacios asfixiantes para la mayoría de la sociedad y, en mayor medida, para las víctimas.

En este sentido, conviene no subestimar el efecto devastador que tiene para la memoria y la ética pública la presencia, todavía, de estos homenajes. Porque normalizándolos podríamos estar enviando un mensaje equivocado a las siguientes generaciones, pues a través de esos actos se nos traslada la imagen de una gente generosa ensalzada por su participación en una violencia que no se cuestiona, cuando la violencia es, sobre todo, un trauma.

Abrir la puerta a una relativización de los atentados o a una nostalgia criminal es un mal camino para reforzar la convivencia, porque después de enterrar las armas una de las cosas más urgentes es anular la épica que se construyó con respecto a la violencia en buena parte de la sociedad.

La convivencia real se construye sobre la base de un escenario en el que los victimarios no sean considerados héroes. Y hoy, en el espacio público de muchos pueblos, se nos impone aún un desequilibrio enorme entre la presencia pública de los agresores (victimarios) y la presencia de las víctimas, lo que merece una reflexión sobre el uso de los espacios comunes y públicos (frontones, calles principales, etc.).

La paz exige actitudes a favor de la paz y estas tienen que ser constantes y permanentes. No es posible forzar la convivencia mientras se apuesta por una ilusoria impunidad de los crímenes al utilizar mensajes engañosos como "denok etxera", "presoak kalera", "free them



zaituztegu" eta halako mezu engainagarriak erabiltzen baitira.

Bizikidetza eta indarkeriaren deslegitimazioa indartuko dituzten balio adiskidetzailleak proiektatzea bateraezina da laudoriozko ekin-tza horiekin, zeinean berriz ere mespretxatzen den omentzen direnek biktimei eragindako mina, ekin-tza horiek gure gizartearen oinarri etikoak ere zalantzan jartzen baitituzte.

Armen isiltasunak soinu efektu nabarmena du; hartan garbiago entzuten da biktimak batzue-tan jasan izan duten mespretxua. Gaur egun, ordea, gauzak beste era batera egiteko bete-behar historiko eta etikoa dugu. ETaren ondoko gizarte berrian ez dago biktimenganako umi-liazio gehiagorako lekurik. Horretan, ezin dugu iraganaren preso izaten jarraitu, gizarte gisa aurrera egiteko espazio guztietan zabaldu behar dugulako indarkeriaren deslegitimazioa-ren kultura.

Bizikidetza osasuntsua elementu askoren tei-lakatzearen gainean eraikitzen da eta, zalan-tzarik gabe, funtsezkoa da kontuan hartzea sor-tutako biktimek, jasandako indarkeriaren jato-rria edozein izanda ere, egia eta justizia iza-teko eskubidea dutela.

Horrez gain, kontuan izan behar da bizikidetza espazio komunean eraikitzen dela, eguneroko bizitzan, hiri paisaian, indarkeria jasan zute-nekiko errespetutik abiatuta eta inolako ñabar-durarik gabe, ez bada xede batean ikusi zire-nen minarekiko hurbiltasuna. Horregatik, ETako presoek egiten zaizkien omenaldiek, hain zuzen ere ETakide izateagatik eginda, gure bizikidetzaren kalitatea hondatzen dute, eguneroko empatia eta afektu ariketa batean oi-narritu behar delako bizikidetza hori.

Oroimenerako betebeharrak etika eta biktimak gure jardunaren erdigunean jartzea eskatzen du. Horrela bakarrik lortuko dugu gizarte kohesionatuagoa, indarkeriaren drama gaindi-tzeko gai dena. Gaur egun badakigu horrelako kontuak baztertzea beti izaten dela ahanztura-ren atariko.

all" o "maite zaituztegu".

Proyectar valores conciliadores que refuercen la convivencia y la deslegitimación de la violen-cia es incompatible con estos actos de auto elo-gio en los que se desprecia nuevamente el dolor generado en las víctimas por los mismos a los que se homenajea, porque también cuestionan las bases éticas de nuestra sociedad.

El silencio de las armas tiene un efecto sonoro evidente; en él se oye con más nitidez el despre-cio con el que a veces se ha tratado a las vícti-mas. Hoy sin embargo tenemos el deber históri-co y ético de hacer las cosas de otra forma. En la nueva sociedad post ETA no caen más humi-llaciones hacia las víctimas. En esto no pode-mos seguir siendo prisioneros del pasado por-que para avanzar como sociedad necesitamos extender la cultura de la deslegitimación de la violencia en todos los espacios.

Una convivencia sana se construye sobre la im-bricación de muchos elementos y, sin duda, es central tener en cuenta que las víctimas genera-das, sea cual sea el origen de la violencia sufri-da por ellas, tienen derecho a la verdad y la justicia.

Además de ello, hay que tener en cuenta que la convivencia se construye en el espacio común, en la vida cotidiana, en el paisaje urbano, des-de el respeto hacia quienes sufrieron la violen-cia, sin más matices que la cercanía al dolor de quienes se vieron en una diana. Por eso, los ho-menajes a los presos de ETA, que se realizan precisamente porque eran de ETA, deterioran la calidad de nuestra convivencia, porque la mis-ma se basa en un ejercicio diario de empatía y afecto.

El deber de memoria exige colocar en el centro de nuestro actuar a la ética y a las víctimas. Solo así lograremos una sociedad más cohesio-nada, capaz de superar el drama de la violen-cia. Hoy sabemos que pasar por alto este tipo de cuestiones siempre es la antesala del olvido.



Horiek horrela, hona hemen udal talde sinatzaileek proposatutakoa

1. Donostiako Udalak eskatzen du ETako presoiei egindako omenaldi publikoak amaitzea.

2. Donostiako Udalak agintzen du Donostiako espazio publikoak bizikidetzaren eremu izatea bermatuko duela, ETakideak idealizatzen dituzten mezurik gabeak eta ez direla egongo ETako presoien ikonografiaz beteta.

3. Donostiako Udalak, Giza Eskubideen Batzordearen bidez, agintzen du memoria demokratikoaren, bizikidetzaren eta indarkeriaren deslegitimazioaren balioak indartzeko tokiko guneak eta horma irudiak gauzatzeko dituela".
=====

Eta, horrela jasota geratzeko eta dagozkion ondorioak izan ditzan, Alkatetzak agindu eta ontzat emanik, egiaztagiri hau egin dut, Donostian, 2021eko martxoaren 29an.

Por todo lo expuesto, los grupos municipales que abajo firman proponen que:

1. El Ayuntamiento pide que se ponga fin a los homenajes públicos a los presos de ETA.

2. El Ayuntamiento se compromete a garantizar que los espacios públicos de San Sebastián sean un ámbito de convivencia, sin mensajes que idealicen a los miembros de ETA, y que no estén tomados por la iconografía de los presos de ETA.

3. El Ayuntamiento, a través de su comisión de Derechos Humanos, se compromete a llevar a cabo espacios y murales locales destinados a reforzar los valores de la memoria democrática, la convivencia y la deslegitimación de la violencia". =====

Y, para que así conste y surta los efectos procedentes, expido, firmo y sello esta certificación visada por la Alcaldía y de su orden en la ciudad de San Sebastián, a 29 de marzo de 2021.

IDAZKARI NAGUSIA – EL SECRETARIO GENERAL

Juan Carlos ETXEZARRETA VILLALUENGA

**ALKATEAK O. E. -
V.º B.º DEL ALCALDE:**